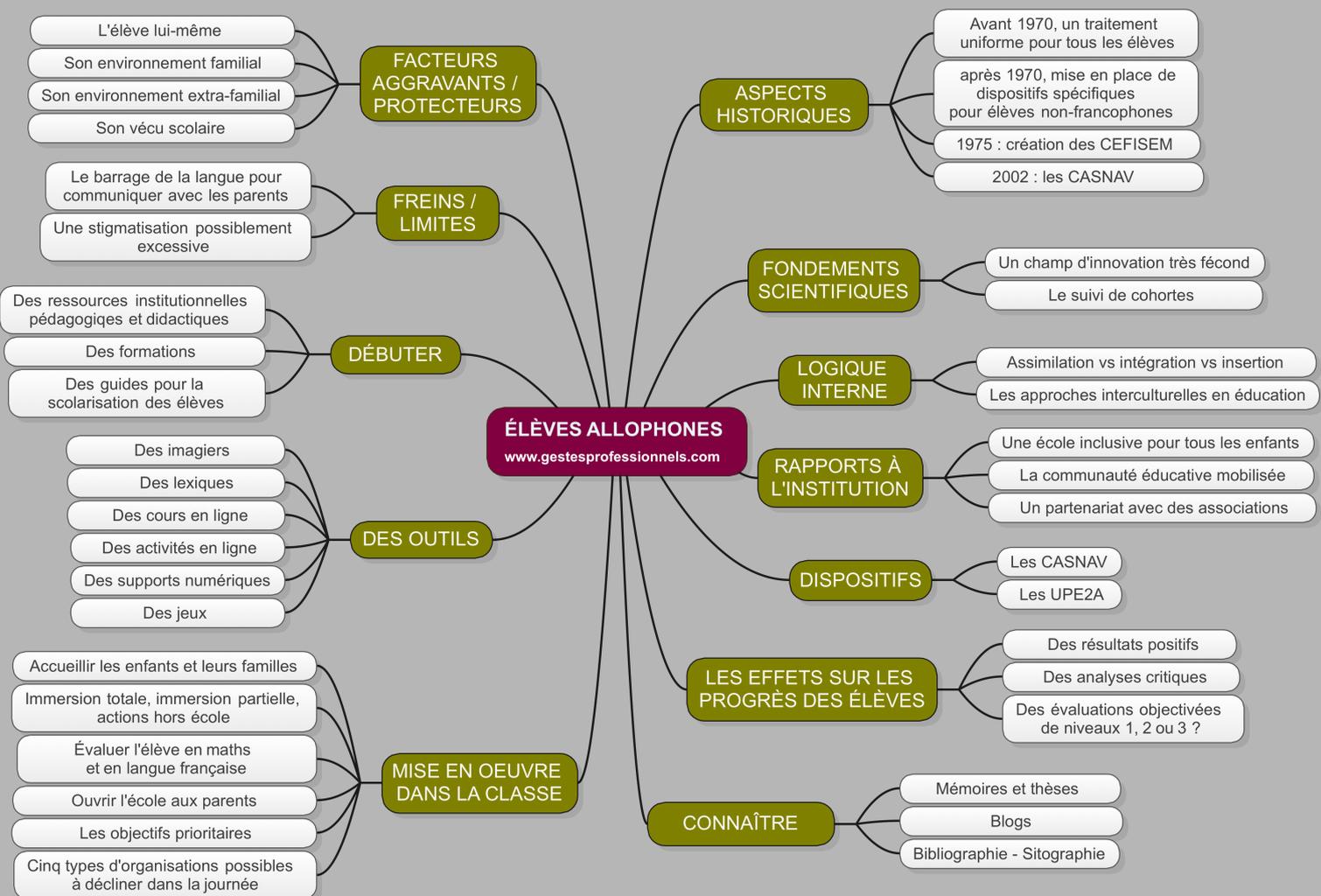


# Élèves allophones



## Quelques premières interrogations

Les élèves allophones : combien sont-ils en France ?

« Les 52 500 élèves allophones scolarisés durant l'année 2014-2015 représentent 0,56 % de l'effectif total des écoles, collèges et lycées. Il faut y ajouter près de 1 600 jeunes pris en charge par les Missions de lutte contre le décrochage scolaire (MLDS) en raison principalement de leur âge. » [education.gouv.fr](http://education.gouv.fr)

Assimilation, intégration ou insertion ?

« **L'assimilation** se définit comme la pleine adhésion par les immigrés aux normes de la société d'accueil, l'expression de leur identité et leurs spécificités socioculturelles d'origine étant cantonnées à la seule sphère privée (...) **L'intégration** exprime davantage une dynamique d'échange, dans laquelle chacun accepte de se constituer partie d'un tout où l'adhésion aux règles de fonctionnement et aux valeurs de la société d'accueil, et le respect de ce qui fait l'unité et l'intégrité de la communauté n'interdisent pas le maintien des différences. Le processus d'**insertion** est le moins marqué (...) » [ife.ens-lyon.fr](http://ife.ens-lyon.fr)

Que sont les Casnav ?

« Les CASNAV, centres académiques pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés (EANA) et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (EFIV), apportent leurs conseils et leur expertise pédagogique aux différents acteurs concernés par la scolarisation de ces élèves. Missions d'appui académique, ils organisent et animent des actions de formation concernant ces publics. Ils accompagnent également les équipes éducatives dans les écoles et les établissements scolaires. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

Que sont les UPE2A ?

« Afin de permettre une meilleure visibilité de l'ensemble de l'organisation, une dénomination générique commune à toutes les structures spécifiques de scolarisation des élèves allophones arrivants est adoptée : « **unité pédagogique pour élèves allophones arrivants** », « **UPE2A** » [education.gouv.fr](http://education.gouv.fr)

## Ça se passe ailleurs

Québec : L'école ouverte sur la diversité : un monde qui prend forme

« À l'écoute des acteurs / Des projets novateurs / De nouvelles avenues à explorer / Des ressources à découvrir . » [banq.qc.ca](http://banq.qc.ca)

Suisse : Analyse des dispositifs d'accueil et d'intégration des élèves primo-arrivants allophones

« **Pour les plus jeunes (jusqu'en 4<sup>e</sup> année primaire)**, l'immersion en classe ordinaire est totale et immédiate (...) **Pour les enfants du cycle moyen de l'école primaire**, l'immersion est partielle, ce qui permet un apprentissage du français dans un cadre spécifiquement adapté (...) **À partir du CO jusqu'au début des formations postobligatoires**, la problématique se complexifie. » [geneve.ch](http://geneve.ch)

## Comparaisons internationales

Quels sont les facteurs aggravants ?

« Dans l'étude de l'OCDE, P. Stanat et G. Christensen cherchent à déterminer si, à milieu socio-économique égal, les enfants immigrés réussissent réellement moins bien à l'école. » [ife.ens-lyon.fr](http://ife.ens-lyon.fr)

## Approches interculturelles en éducation

« L'éducation interculturelle est devenue une priorité pour les institutions européennes dans les années 1990 et 2000 (...) Il nous a semblé intéressant de montrer comment elles ont été mises en place selon les contextes socioculturels - avec une approche historique et actuelle - en Europe et dans les Amériques. » [ife.ens-lyon.fr](http://ife.ens-lyon.fr)

## Quelques premières aides

### Accueil des élèves allophones

Recommandations sous la forme d'une carte mentale [mindomo.com](http://mindomo.com)

### Conseils pour intégrer un élève allophone arrivant dans sa classe

« Conseils généraux / Objectifs prioritaires / Cinq types d'organisations possibles à décliner dans la journée / Imagiers / Logiciels / Sitographie / Jeux / Lexique » [ac-grenoble.fr](http://ac-grenoble.fr)

### Comment bien accueillir un enfant étranger ?

« Vous ne savez pas comment l'accueillir ni comment le faire travailler puisqu'il ne comprend pas les consignes, pas plus qu'il ne sait lire. Cinq PE témoignent » La Classe .- février 2014 .- p.106-111

### Élèves allophones : définitions et ressources

« Élève allophone, ENAF, EANA, FLM, FLE, FLS, il n'est pas toujours évident de se retrouver dans la jungle des sigles, acronymes et autres terminologies. » [ac-versailles.fr](http://ac-versailles.fr)

### Dix idées reçues sur l'apprentissage de la langue française

« Idée reçue n°1 : il n'est pas possible d'évaluer les compétences scolaires et langagières d'un élève nouvellement arrivé ignorant encore tout du français Contrairement à l'opinion habituelle, il est tout à fait possible d'évaluer les compétences d'un élève allophone complètement débutant en français. Pour ce faire, nul besoin de savoir parler la langue de l'élève. Des outils élaborés par les acteurs de terrain et publiés par le réseau CANOPÉ, comme « Passerelles en quinze langues (...) » [ac-versailles.fr](http://ac-versailles.fr)

## Prescriptions institutionnelles

### Circulaires du 2-10-2012

Organisation de la scolarité des élèves allophones nouvellement arrivés [education.gouv.fr](http://education.gouv.fr)  
Scolarisation et scolarité des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs [education.gouv.fr](http://education.gouv.fr)  
Organisation des Casnav [education.gouv.fr](http://education.gouv.fr)

Une École inclusive pour tous les enfants Loi n° 2013-595 du 8 juillet 2013 [legifrance.gouv.fr](http://legifrance.gouv.fr)

### Information - 25/08/2015 : La scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés

« Dans un contexte national marqué par l'accueil d'enfants de réfugiés et de mineurs isolés, tous les acteurs de l'éducation nationale sont mobilisés pour accueillir chaque enfant, quels que soient son origine, sa situation et son mode de vie, au sein de l'École de la République. » [education.gouv.fr](http://education.gouv.fr)

## Ressources institutionnelles

Guide pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés en France

« Ce guide s'articule autour de trois grands axes chronologiques et fonctionnels, proposant pour chaque étape les procédures, fiches techniques et outils associés 1-Accueillir 2-Évaluer 3-Inclure. » [cndp.fr](http://cndp.fr)

Propositions pédagogiques et didactiques Groupe de travail national « Français Langue de Scolarisation »

« En premier lieu les enseignants ont à prendre conscience de la non universalité de la langue française, de la culture française et de l'école française (...) Ce qui est primordial est la réaction de l'enseignant suite à cette prise de conscience. » [ac-grenoble.fr](http://ac-grenoble.fr)

Ressources pour l'accueil et la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés

« Cet accueil commence par une information claire et accessible qui présente le système éducatif français, les droits et devoirs des familles et des élèves ainsi que les principes qui régissent le fonctionnement de l'École. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

## Événements

Accueil linguistique des migrants: l'École aide les associations

« L'Education nationale va aider une vingtaine d'associations à apprendre le français aux migrants, en formant leurs bénévoles et en leur fournissant des kits pédagogiques. » [vousnousils.fr](http://vousnousils.fr)

Université d'automne « L'intégration des nouveaux arrivants : quelle mission pour l'École ? »

« Les organisations ne se sont donc pas toujours mises en place et les partenariats se créent de manière informelle entre l'école, la classe et son projet d'intégration et la direction régionale. Ce lien est moins structuré mais parfois tout aussi efficace. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

Entrer dans l'écrit - Quand les élèves allophones apprennent le français

« L'ouvrage est unique pour plusieurs raisons. Il rend hommage à sept projets originaux réalisés dans les dispositifs qui accueillent les élèves allophones dans le Nord-Pas de Calais. Il est aussi le résultat d'une collaboration unique entre le Crédit agricole Nord de France, le Rectorat de l'Académie de Lille et les journalistes du Club de la Presse. » [clubdelapressenpdc.org](http://clubdelapressenpdc.org)

## Expérimentations

La baladodiffusion au service de l'apprentissage du français en UPE2A

« Le MP3 permettant la diffusion et la production de sources audios, l'élève sera à la fois récepteur et producteur. Au regard du public accueilli en UPE2A, le MP3 sera un outil d'apprentissage et également d'implication des familles dans la scolarité de leurs enfants. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

Ecole Pajol : renforcer les relations de l'école avec les familles

« Avant la rentrée une journée à l'école sans l'enfant, une journée avec l'enfant, et des échanges à la fin / À la rentrée ouvrir la classe aux parents deux ou trois jours ou plus si c'est nécessaire ; présence d'interprètes dans les classes / Lieu de parole et d'écoute tous les deux mois « papothèque » (...) » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

### Valorisation du plurilinguisme et contes traditionnels

« Cette action a pris la forme de deux interventions en classe menées par des adultes du Centre d'Accueil de Demandeurs d'Asile, et des jeunes allophones de 16 à 18 ans, scolarisés en Mission de Lutte contre le Décrochage Scolaire. Ces intervenants ont fait découvrir aux élèves un conte traditionnel dans leur langue d'origine (russe, albanais, turc, arabe, arménien, bambara et persan), ainsi que les caractéristiques de leur pays respectif. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr) .

### Maîtriser la langue française par l'ouverture aux langues du monde dès la maternelle : rencontre avec un extra-terrestre

« Une marotte francophone choisie par l'école part en voyage autour du monde et envoie de chacune de ses étapes des traces de ses découvertes sur place (...) Les élèves répondent en envoyant à la mascotte des messages de natures variées, présentant leur vie quotidienne, leur école, leur quartier, les particularités de Creil. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

### Le projet sac d'histoires

« Après son élaboration, un sac circule dans les familles, ramené par les élèves, dont le contenu est : Un livre bilingue pour enfants : en français et traduit dans la langue familiale / Un CD du livre lu dans toutes les langues de l'école. Le CD contient également un passage expliquant le projet dans toutes les langues de l'école (...) » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

### Une médiathèque poétique en ligne créée par les élèves allophones et voyageurs de l'académie de Nantes

« À l'occasion du Printemps des poètes, le Casnav de l'académie de Nantes propose aux écoles, collèges et lycées accueillant des élèves allophones et voyageurs d'enregistrer les interprétations que ces derniers pourraient faire de quelques poèmes anciens, mais bien vivants et de les publier via une médiathèque collaborative en ligne. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

## Contributions

### La cour de Babel : un film de Julie Bertucelli

« Ils sont Anglais, Sénégalais, Brésilien, Marocain, Chinois... Ils ont entre 11 et 15 ans, ils viennent d'arriver en France. Le temps d'une année, ils cohabitent dans la classe d'accueil d'un collègue parisien. 24 élèves, 24 nationalités... » [lacourdebabel](http://lacourdebabel)

### L'éducation nationale se mobilise pour la scolarisation des jeunes migrants

« Dans la classe sur laquelle cette enseignante de français langue étrangère veille le temps d'une matinée, les langues autant que les voix se mêlent : au premier rang, si l'anglais et le chinois dominant, l'hindi et le serbe se devinent. A droite, c'est en arabe que les adolescents chuchotent ; à gauche, ils parlent le russe ou l'italien ; un peu plus loin le coréen... » [lemonde.fr](http://lemonde.fr)

### Élèves allophones et apprentissage du français: de véritables éponges

« À l'aide de jeux, il les incite à parler et à converser entre eux. Il est toujours étonné de la rapidité de leurs progrès. «Ce sont de véritables éponges. En peu de temps, ils peuvent tenir une conversation. » [lapresse.ca](http://lapresse.ca)

## Bloggs et Forums

### Enfant allophone

« J'ai 90% de chance d'avoir deux enfants allophones dans ma classe l'année prochaine. J'ai rencontré les deux enfants ce matin, ils sont russes et ne parlent pas du tout le français, le papa un petit peu mais j'ai quand même eu beaucoup de difficulté à le comprendre ! (...) » [forums-enseignants-du-primaire.com](http://forums-enseignants-du-primaire.com)

## Outils et matériels

### Des cours de français en ligne avec TV5MONDE

« Regarder et comprendre une vidéo / Ecouter le dialogue / Lire la retranscription du dialogue / Réviser une notion grammaticale : ces quatre phases sont proposées sous un format interactif avec la correction. Les élèves allophones peuvent rapidement réaliser ces exercices en autonomie. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

### Outils d'aide à l'apprentissage de la langue française

« Jeux éducatifs l'acquisition de la langue française Progression en FLS Imagiers » [ac-strasbourg.fr](http://ac-strasbourg.fr)

### Grille d'évaluation d'un élève allophone nouvellement arrivé

« Cette grille est à utiliser avec des EANA qui sont arrivés récemment en France et qui ne peuvent pas encore être notés dans les différentes disciplines. Chaque enseignant peut par contre évaluer des compétences transversales. » [ac-grenoble.fr](http://ac-grenoble.fr)

### Dossier administratif d'accueil des élèves allophones arrivants [ac-grenoble.fr](http://ac-grenoble.fr)

### "Il était une histoire" : un site à connaître !

« Le site "il était une histoire", élaboré par "rue des écoles" en partenariat avec la MAIF, propose cent histoires réparties selon 5 catégories : Albums et histoires, Contes et légendes, Fables et poésies, Comptines et chansons, Documentaires. Chaque histoire est disponible au format texte, mais également au format sonore. » [ac-grenoble.fr](http://ac-grenoble.fr)

### ENAF, des verbes pour donner des consignes

« À destination des Elèves Nouvellement Arrivés en France, 25 fiches présentant des propositions d'exercices autour de verbes d'action utilisés pour l'exécution de consignes. » [ac-grenoble.fr](http://ac-grenoble.fr)

### Raconte-moi une histoire

« La bibliothèque et archives nationales du Québec offre aux élèves allophones d'écouter des histoires dans leur langue d'origine » [portailjeunes.banq.qc.ca](http://portailjeunes.banq.qc.ca)

## Formations

### L'opération "Ouvrir l'École aux parents pour la réussite des enfants" (OEPRE)

« Les formations gratuites, d'une durée de 120 heures annuelles, sont proposées à des groupes de 8 à 15 personnes au sein d'écoles ou d'établissements scolaires (collèges ou lycées). Elles sont organisées pendant la semaine, à des horaires permettant d'accueillir le plus grand nombre de parents. » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

## Des pratiques imaginées / testées / recommandées

Albane Buriel : Les arts plastiques, un point d'ancrage pour les élèves allophones

« *Quels projets culturels peut-on développer avec des élèves nouvellement arrivés en France ?* Diplômée d'un master en socio-didactique, Albane Buriel intervient auprès d'élèves allophones et non scolarisés antérieurement. Rencontre avec cette enseignante engagée et mobilisée sur le terrain de Calais, en Inde, à Djibouti et même à la frontière syrienne. » [cafepedagogique.net](http://cafepedagogique.net)

Pour un enrichissement méthodique et continu du lexique.

« *Voici un choix de corpus de mots répondant aux besoins spécifiques des élèves non-francophones scolarisés dans les REP et RAR Brossolette de la circonscription de Mulhouse2 ; une démarche et des supports adaptés. Introduction Démarche et lexique Activités Séquences.* » [crdp-strasbourg.fr](http://crdp-strasbourg.fr)

Apprendre à parler français en Petite Section pour des enfants non francophones en éducation prioritaire  
Exemple d'une démarche vécue

« *L'idéal est de proposer alternativement des moments seuls et des moments à plusieurs selon les activités. Cette façon de travailler suppose que la maîtresse puisse dégager environ deux fois une demi-heure par jour en moyenne pour tous les enfants non francophones. Cela suppose de jongler avec les heures d'aide individualisée, l'aide de l'ATSEM, l'animatrice ZEP, une assistante pédagogique...* » [crdp-strasbourg.fr](http://crdp-strasbourg.fr)

## Mémoires et thèses

Locher, Philippe .- *Intégration sociale d'enfants migrants dans une classe primaire du Valais romand : quand les élèves allophones racontent leur vécu* .- Mémoire de fin d'études : HEP du Valais, 2012

« *Pour ce faire, nous avons effectué des entretiens avec des adolescents arrivés en Suisse il y a peu. Nos interrogations portaient essentiellement sur les pratiques enseignantes qu'ils ont connues et sur les effets de ces dernières sur leur bien-être et leur intégration sociale (...) Pour conclure, nous souhaitons présenter quelques propositions basées sur les propos recueillis lors de nos entretiens ainsi que sur notre analyse.* » [doc.rero.ch](http://doc.rero.ch)

Gosselin-Gagné, Justine .- *Résilience scolaire chez les élèves allophones du primaire récemment immigrés* .- Maîtrise : Univ. Montréal, 2012

« *Les résultats de l'analyse de nos données révèlent que les caractéristiques qui ont soutenu l'adaptation socioscolaire des jeunes que nous avons rencontrés appartiennent à quatre catégories : l'élève (motivation scolaire et importance accordée aux études en général, volonté d'apprentissage du français), son environnement familial (intérêt porté par les parents à l'éducation de l'enfant, discours positif du parent quant à l'éducation), son environnement extra-familial (lieux de culte et espaces d'épanouissement socioculturel pour le jeune, organismes communautaires, adultes significatifs qui peuvent soutenir la résilience du jeune) et son vécu scolaire (enseignants engagés, disponibles, qui inspirent confiance et qui sont outillés, climat psychosocial positif en classe et à l'école).* » [umontreal.ca](http://umontreal.ca)

## Quelques contributions d'experts

Le suivi de cohorte des nouveaux arrivants : pourquoi et comment ? Une question de méthode

« (...) *Ce mémoire, qu'elle vient de soutenir, repose sur un outil d'évaluation reconnu : le suivi de cohorte. Cette méthodologie lui a permis d'analyser l'évolution d'un groupe d'élèves non francophones au fil des ans.* » [eduscol.education.fr](http://eduscol.education.fr)

**L'auteure :** [Barbara Fouquet-Chauprade](#)

L'interculturel dans les politiques éducatives

« *Une politique relative à leur scolarisation est mise en place entre 1970 et 1984, intégrant dans une certaine mesure, le « droit à la différence ». Si l'éducation interculturelle est écartée officiellement par Jean-Pierre Chevènement en 1984, elle demeure présente dans les travaux du Conseil de l'Europe et la Commission européenne, ainsi qu'en milieu associatif.* » [ife.ens-lyon.fr](http://ife.ens-lyon.fr)

Ce dossier est une publication du service de Veille Scientifique et Technologique de l'INRP - ENS Lyon

L'éducation interculturelle en France : Présentation historique

« *En 1975, la France instaure des enseignements de langue et de culture d'origine (ELCO) dans le cadre de la politique de regroupement familial des immigrés.* » [ife.ens-lyon.fr](http://ife.ens-lyon.fr)

Ce dossier est une publication du service de Veille Scientifique et Technologique de l'INRP - ENS Lyon

## Éléments de bibliographie

Dossiers Canopé [reseau-canope.fr](http://reseau-canope.fr)

*Après la classe d'accueil* **Gratuit** / *Guide pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés* **Gratuit** / *Référentiel de compétences pour les élèves nouvellement arrivés en France (ENAF)* **Gratuit** / *Premiers pas vers la compréhension du discours pédagogique* **Gratuit** / *Accueillir un élève allophone à l'école élémentaire* **20 €** / *L'école numérique, n° 16, juin 2013* **9 €** / *Ouvrir l'école aux parents pour la réussite des enfants* **Gratuit** / *Les premiers apprentissages quand le français est langue seconde* **20 €**

Bibliographie : La place de la langue maternelle des élèves allophones à l'école [ciep.fr](http://ciep.fr)

« *Le rôle de la langue maternelle des élèves allophones a longtemps été minimisé. Or, depuis les années 80, les recherches démontrent que la prise en compte de la langue maternelle est un atout pour l'apprentissage du français. Cette sélection de ressources présente des ouvrages et des articles récents et des sites concernant la valorisation de la langue maternelle des élèves allophones pour l'apprentissage du français en contexte scolaire.* »

Enfants d'ailleurs, élèves en France .- *Cahiers pédagogiques*.- n°473, mai 2009

« (...) *Au-delà des obstacles, qui sont notamment liées à la maîtrise de la langue française et de la langue des apprentissages, il n'y a pas de fatalité : on peut agir et faire progresser, on peut rassurer et accompagner ces élèves pour entrer dans les apprentissages et mener une scolarité normale. Ce dossier propose des réponses concrètes et des pistes utiles pour tous, aux collègues en dispositifs bien sûr, mais surtout à tous ceux qui sont confrontés à ces questions dans le cadre de classes ordinaires.* » [cahiers-pedagogiques.com](http://cahiers-pedagogiques.com)